

輝く未来に向かって

『Kanisancub®』では、これまで多文化共生に尽力する数々の取り組みを紹介してきました。きっかけとなったのは、可見市教育委員会「ばら教室KAN-I」で懸命に学ぶ子どもたちでした。これまでに登場した児童・生徒が、いま、どうしているか。その後を追いました。

（左）を讀み込むとメッセージが流れます

定時制高校に入学 夢を持って学ぶ日々

●ラバワン・キシヤメインさん
●ラバワン・デクスタくん

2010年、小学5年生のとき3歳下の弟・デクスタくんと共にばら教室KAN-Iに入室したラバワン・キシヤメインさん。「教室の掲示物がすべて日本語で分からない



2010年当時の二人。日本語にも日本の学校生活にも不安がありました。それぞれが努力をして、今は学校生活を楽しまれています



ラバワン・キシヤメインさん
ラバワン・デクスタくん

「かっ」と、この5年で習得した流ちょうな日本語で2人は当時を振り返ります。土田小学校での給食について、日本食に慣れていなくて苦労したことや当時の室長であった天池君夫先生の優しさなどに触れました。広見小学校に編入してからは「学校に行くのがイヤになったこともあった」と



→ダニー・キミコさん

入学から5年、日本語を学ぶ日々

●Kishamaine Labawan ●Dexter Labawan

No ano de 2010, a Kishamaine Labawan, que era estudante do 5º ano do shougakko e o seu irmão, 3 anos mais novo, Dexter, ingressaram juntos no Bara Kyoushitsu Kani. Ao ingressar no Hiromi Shougakko houve uma época que não queria ir para a escola, mas com o desejo de se formar e aprender a língua japonesa ela se esforçou com afinco. Atualmente ela estuda no Colégio de Inuyama, na província de Aichi, cidade de Inuyama (período noturno). Ela tem vários sonhos: ser cabeleleira, aeromoça, designer. Deu para sentir no brilho de seus olhos a esperança do futuro.

Enrolled as a part-time high school student
She studies every day with dreams

●KISHAMAINE LABAWAN ●DEXTER LABAWAN

Kishamaine entered Bara Kyoushitsu Kani at her 5th grade in elementary school with her younger brother, Dexter. After she entered Japanese elementary school, encouraged herself by saying "I want to graduate from school and be able to speak Japanese more fluently." She is currently studying at Inuyama Senior High School (Part-time) dreaming to be a cabin attendant, designer...etc.

Rumo à Faculdade

Conciliar o estudo e o trabalho

●Danny Kimiko

Ela ingressou 2 vezes no Bara Kyoushitsu Kani, quando chegou ao país e quando retornou novamente. Após o término dos estudos no Bara Kyoushitsu Kani, ela ingressou no chuugakko de Sonan e iniciou a sua vida escolar. Como não entendia a língua japonesa e era difícil ter uma boa comunicação, no primeiro ano ela chorava todos os dias. Agora, ela recorda disso com um sorriso. Atualmente ela estuda diariamente no mesmo colégio da Kishamaine, Koukou de Inuyama. Ela pretende ingressar na faculdade e futuramente quer trabalhar onde possa usar o inglês.

Towards entering a University,
Doing best both studies and work

●KIMIKO DANNY

After she completed classes of Bara Kyoushitsu Kani, transferred to Sonan Junior High School. At first, she could understand very little Japanese and it was difficult to communicate to anyone. Now, Kimiko is studying at Inuyama Senior High School (Part-time) and working at Frevia (Kani International Exchange Association).

Sucesso como funcionário efetivo Incentivo aos funcionários novatos

●Viola Junrick

No início ele não entendia nada, e tudo era difícil, mas a professora ensinava gentilmente. Ele lembra que na época a professora Ogawa elogiava dizendo " você conseguiu fazer muito bem!". Ele também entrou no grupo de basquete do Higashi chuugakko de Minokamo. No Bara Kyoushitsu de Kani, ele aprendeu o básico sobre a escola japonesa, por isso mesmo sentindo dificuldades, ele foi capaz de adaptar-se sem problemas na escola pública.

Depois disso, ele ingressou no Touno Koukou e atualmente trabalha com soldagem em Mitake-cho, na empresa Wanami tech. Hoje ele fala com convicção, que graças ao auxílio dos veteranos, ele pôde conseguir aprender e trabalhar.

Working as a regular company staff
Sending message students studying Japanese

●JUNRICK VIOLA

Junrick looked back on his past saying, "At first, I couldn't understand anything and it was so difficult for me, but my teachers guided me carefully. I still remember teacher Ogawa praised me saying 'you have done well.'" After done for his study at Bara Kyoushitsu Kani, entered Minokamo Higashi Junior High School. He continued study at Tono High School and after the graduation; he has been working Wanami Tech at Mitake town as a welder.



→ビオラ・ジュリックくん

正社員として活躍中 後輩に送るエール

●ビオラ・ジュリックくん

フィリピン・タバオ出身。2008年、中学1年生のとき



フレビアでは、カフェのほか通訳・翻訳、事務の仕事もしています。昔、おばあさんがくれた「勉強したことは自分の宝物。頑張って夢を叶え、他の人のことも助けてあげられる人」という言葉を大切にしています

に市役所からの紹介を受けてばら教室で学びました。「最初は何も分からずに難しいことばかりだったけれど、先生がていねいに教えてくれた。当時の小川先生が、『上手にできたね』と褒めてくれたのを覚えています」と振り返ります。修了して美濃加茂に転居。美濃加茂中学校ではバスケットボール部に入りました。日本の学校の基本的なことをばら教室で学んだため、難しいこともあったけれどスムーズになじむことができたといいます。

その後東濃高校に進学し、現在は御嵩町の株式会社ワナミテックで溶接の仕事をしています。「先輩にいろいろ教えてもらいながら仕事ができるようになりました」と自信をもって話してくれました。

大学進学に向けて 学業と仕事を両立

●ダニー・キミコさん

話しますが、「学校を卒業したい、日本語を話せるようになりたい」という思いで頑張りました。キシヤメインさんは、現在愛知県犬山市の犬山高校定時制で学んでいます。「美容師、キャビンアテンダント、デザイナー、夢はいっぱいです!」。輝く目に、未来への希望を感じました。

可児市国際交流協会「フレビア」に入つてすぐ、さまざまな国のドリンクなどを提供してくれるフレビアカフェで仕事をするダニー・キミコさん。ばら教室には来日と再来日時、合わせて2度入室しました。修了後は蘇南中学校に入り、学校生活を送りました。日本語が分からず、コミュニケーション

犬山高校定時制で学ぶ日々。大学進学をめざし、将来は英語を使う仕事に就きたいと考えています。

学年と理解度に合わせ 日本の学校について学ぶ

●ばら教室 KANI

一昨年に完成した新しい校舎で、日本語の理解度や学年に合わせた算数・数学の授業を受けています。

ばら教室 KANI は、可児市教育委員会が運営する外国籍児童・生徒のための教室。来日間もない子ども、または外国人学校からの編入の子どもが、日本の学校に入る前に学校の習慣やルールに戸惑うことなく学校生活を送れるようにと設置されました。市役所市民課で外国人登録に訪れると就学案内とばら教室の紹介があり、各学校へ在籍しながらばら教室へ通室します。

3カ月程度で修了し、それぞれの在籍校に戻る仕組みです。

可児市では平成22年度に通訳指導員を配置。翌年度、土田小学校に

日本語適応指導教室が開設されました。15年から16年にかけて外国人の子どもの教育環境に関する実態調査がなされ、17年度にばら教室を開設しました。可児市はさまざまな取り組みが全国のモデルとなり、参議院の少子高齢化・共生社会に関する調査会に市長が参加し、「外国人児童・生徒学習保障事業」について報告した実績があります。

3人でスタートしたばら教室は、現在までに496人が修了。当初、ブラジル籍が71%、フィリピン籍28%だったのが、リーマンショックを境に親の就労状況が一変し、ブラジル人の帰国や転居が増加しました。その影響でばら教室もブラジル籍が減少し、フィリピン籍が急増。平成22年にはフィリピン籍が83%となりました。昨年4月〜7月まではブラジル籍が0%、フィリピン籍100%となりましたが、秋以降、少しずつブ

日本語適応指導教室が開設されました。15年から16年にかけて外国人の子どもの教育環境に関する実態調査がなされ、17年度にばら教室を開設しました。可児市はさまざまな取り組みが全国のモデルとなり、参議院の少子高齢化・共生社会に関する調査会に市長が参加し、「外国人児童・生徒学習保障事業」について報告した実績があります。



全員で朝の会をして、ひらがなの歌を歌ったりします。その後クラスに分かれて数学、国語などを勉強。1月には書き初めにも挑戦!

Ajustar ao ano letivo e ao nível de compreensão Aprender sobre o sistema escolar do Japão

●Bara Kyoushitsu Kani

É uma sala de aula para crianças/estudantes estrangeiros, administrado pelo Comitê Educacional da cidade de Kani.

O Bara Kyoushitsu Kani foi instalado para apoiar as crianças recém chegadas no Japão, ou àquelas que transferem a sua matrícula escolar da escola estrangeira para a japonesa, prepararam as crianças para ingressarem na escola pública e para não ficarem desorientadas, ensina os hábitos e normas escolares. Ao fazer o registro de estrangeiro na Divisão do Cidadão da prefeitura, há uma orientação sobre o ingresso escolar e o Bara Kyoushitsu de Kani. Através da inscrição na escola correspondente, a criança entra no Bara Kyoushitsu de Kani. No Bara Kyoushitsu Kani, inicia-se com a reunião matinal. Após a orientação do dever diário, há a saudação. As atividades durante o horário de aula são iguais e as crianças passam o tempo como se estivessem na escola japonesa: aprendem cantando a tabela do hiragana, conferem as condições físicas do aluno durante a chamada. Há professores, brasileira e filipina em tempo integral, por isso há explicações mais detalhadas e o contato com os pais são constantes. A impressão que tive, é que as crianças/alunos que estão prestes a concluir os estudos no Bara Kyoushitsu tem uma compreensão elevada da língua japonesa e estão bem animados.

Adjusting their school year and understanding level Studying about Japanese school

●Bara Kyoushitsu KANI

Students from foreign countries are attending Bara Kyoushitsu KANI and studying Japanese language by their understanding level, and arithmetic or mathematics according to their grade level. Bara Kyoushitsu is managed by the Kani City Board of Education for foreign students who are new comers or foreign students transferred from international schools to help them adjust to Japanese schools without any troubles with the Japanese school rules and customs. When you go to the City Hall Citizen Division and register as a foreign resident, there is a school guidance information and introduction of Bara Kyoushitsu. Students prepare to go to Japanese school at Bara Kyoushitsu. They can move on their respective schools after they have completed. The class starts with a morning meeting (Asa no kai). Then they learn hiragana through rhymes or action songs. Their attendance and health condition is checked just as they do in Japanese schools. Students going to finish Bara Kyoushitsu understand well and can express themselves in Japanese.



「フリモAR」で動画をチェック! 教室の様子が流れます

フレリア主催

第4回

日本語作文コンテスト

可児市国際交流協会では、これまでに在日外国人を対象に、日本語作文コンテストを開催。第一次審査と第二次審査で評価されます。今年度は、27人がエントリー。2014年12月7日に開かれた第4回のテーマは「自分の国」。優秀な作品が集まりました。

今回は二人の作品を紹介いたします。ARを読み込むと、二人が受賞した作品を読みます。ぜひ、聞いてください。



高本ヒロシくん

優秀賞

小学生の部

「ぼくの国 日本」

●高本ヒロシくん(今渡南小学校5年生)

ブラジル人の両親と暮らす高本ヒロシくんは、日本で生まれました。日本語の練習を始めたのは、幼稚園に入ってから。いまは、ポルトガル語と日本語を使って生活しています。現在でも、土曜日にフレ

アで開かれている「きぼう教室」で日本語を勉強。「漢字が難しい」と話しますが、日本語を理解してしっかりと話す姿は印象的です。今回のコンテストに向け、お母さんに聞いてもらったりして、家でも

何度も練習を繰り返しました。「コンテストの日、家族が応援にきてくれた。賞を取れたときはびっくりしたけれど、嬉しかったです」と話してくれました。

Patrocínio do Frevia

4º. Concurso de redação

Na Associação Internacional de Intercâmbio de Kani é realizada um concurso de redação japonês direcionado aos residentes estrangeiros. É feito a primeira e a segunda avaliação. Neste ano houve 27 inscritos. O tema do 4º. Concurso, realizado em 7 de dezembro de 2014, foi: "O meu país". Neste dia houve a premiação das melhores redações. Vamos apresentar a redação de 2 pessoas. Passe no AR code para ler a redação dos 2 vencedores. Leia atentamente.

Sponsored by FREVIA.

The 4th Japanese Composition Contest

The Kani International Exchange Association has sponsored a Japanese composition contest for foreign residents. This was held last December 7, 2014 after first and second judging. This year's theme was "My country." There were 27 entries and the most excellent entries were selected. We introduce to you the 2 winning pieces, through 「フリモAR」 smartphone application you can listen to them reading their own compositions. (Application is FREE).

Vencedor

Aluno do shougakko

“Meu país: Japão”

●Hiroshi Takamoto (5º ano do Inawatari Minami Shougakko)

O Hiroshi nasceu no Japão e mora com os pais brasileiros. Ele começou a aprender o japonês quando entrou no youchien. Hoje ele usa a língua japonesa e a língua portuguesa. Atualmente ele estuda a língua japonesa nas aulas de sábado no Frevia (Kibou Kyoushitsu - aula de reforço). Mesmo que ele fale que o Kanji é difícil, ele compreende bem o japonês e é firme a sua maneira de falar. Ele pediu para a mãe ouvir a redação, e treinou várias vezes em casa. No dia do Concurso a família veio torcer por ele e quando foi premiado, ficou surpreso, mas falou que ficou contente.

Award of Excellence

Elementary school section

“My country Japan”

●Hiroshi Takamoto (Inawatari Minami Elementary School Grade 5)

Hiroshi was born in Japan and lives with his Brazilian parents. He started practicing Japanese as early as when he was in kindergarten. At present, he uses both Japanese and Portuguese. He is studying Japanese at the “Kibou class” every Saturday at Frevia. He says, “Kanji is difficult for me”, but he understands and speaks Japanese fluently. He practiced repeatedly at home by asking his mother to listen to his composition. He says, “My family attended the contest to cheer for me. I was surprised and very happy to get the prize.”

Prêmio do Chefe do Comitê Educacional de Kani

Prêmio dado a melhor redação dentre os concorrentes do shougakko e chuugakko da cidade de Kani

“Ano Novo chinês”

●On Lisa (2º ano do Chuugako Kouryo)

Em 2011, a On Lisa chegou da China juntamente com a família. Ela estudou no 5º ano na escola Katabira Shougakko. Naquela época ela não falava nada do idioma japonês. Aprendeu se esforçando diariamente. Aos poucos ela foi conseguindo conversar com os amigos japoneses da escola. Ela recorda que no início ficava um pouco nervosa, mas depois que fez amizades a escola passou a ser um ambiente confortável e divertida. Da mesma forma que o Hiroshi Takamoto, a Lisa On participou do concurso pelo 2º ano consecutivo. No ano passado ela não foi premiada e ficou triste. Desta vez ela teve dicas da professora da escola e conseguiu terminar de escrever. E, foi premiada pela excelente redação.

Board of Education Superintendent Award

“Chinese New Year”

●Wen Li Sha

Li Sha came to Japan with her family from China in 2011 and transferred to Katabira Elementary School, 5th grade. At first, she couldn't speak Japanese but she studied hard every day. Little by little, she got the language. Now she enjoys communicating with her Japanese classmates. She looks back on her past and says, “At first, I was nervous but I enjoyed my school life by having many friends.” Both Hiroshi and Li Sha tried the composition contest last year but didn't get an award. They felt very sad then. This time, with advices and assistances from their teachers and family, they have successfully won the major awards.



温麗莎さん

可児市長教育賞

「中国の新年」

●温麗莎さん(広陵中学校2年生)

2011年、家族とともに中国から来日した温麗莎さん。帷子小学校に5年生で編入しました。当時は日本語がまったく話せませんでした。日々努力を重ね日本語を習得。次第に学校で日本人の友達との会話を楽しみながら、少しずつ話せるようになっていきました。「はじめは緊張したけれど、友達ができる学校は楽しかった」と当時を振り返ります。高本ヒロシくんと同様、温さんも昨年に

続いて2年連続でのコンテスト参加。昨年は賞を取れず、悔しい思いをしました。今回は、学校の先生のアドバイスを受けながら作文が完成。見事受賞となりました。